

Exención de tributos a indios y castas

Librado Silva Galeana*

Ignacio Silva Cruz**

La instalación de las Cortes de Cádiz llegó tarde. Cuando España se creía con más derecho sobre sus posesiones en ultramar, recibió el día 4 de julio de 1810 la noticia de un levantamiento en Caracas (19 de abril).

Las Cortes trataron de poner fin a una serie de abusos de la metrópoli en contra de sus colonias en el nuevo continente. De hecho hubo una serie de decretos de gran importancia a favor de las colonias españolas ultramarinas.

Se dieron iguales derechos a españoles que a los hijos de aquéllos nacidos en América; también se consideraban iguales a los mestizos que provenían de español e indígena, no así los de hombre indígena y europea. Las castas de negros, mulatos y otras eran consideradas, por ley, como inferiores a las demás. Se establecieron nuevos reglamentos de comercio, redactados con espíritu liberal, y se puso cierto orden a la administración.

En tal estado sobrevino la insurrección de las colonias. Esa insurrección fue atribuida, por algunos, a consecuencia de haber nivelado los derechos de peninsulares y americanos, no tomando en cuenta otra serie de factores que apoyaron dichas insurrecciones. Uno de esos factores fue la invasión de Napoleón Bonaparte a España, la imposición de José Bonaparte y la abdicación de Fernando VII al trono español.

El documento que ahora presentamos es uno más de aquellos decretos a favor de los americanos. En este texto se

* Nahuatlato. Investigador del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM.

** Jefe del Departamento de Estudios Paleográficos, Diplomáticos y Lenguas Indígenas del Archivo General de la Nación

exenta de impuestos a indios y castas, además de condenar a los que se levantaron “allá en San Miguel el Grande” y de llamarlos “ayudantes de Bonaparte”.

Redactado en náhuatl, este documento está ubicado en el fondo documental *Tributos*, vol. 7, fs. 272r-274r.

Traducción y transcripción

Exención de tributos a los indios y castas

Aún no ha tenido satisfacción nuestro gobernante, el rey don Fernando VII; y con el beneplácito del Supremo Consejo de Regencia de España en Indias; en razón de cuánto amó a los americanos de aquí y cuánto les concedió en privilegios y excepciones que tienen los habitantes de aquí, y las leyes municipales que les proporciona; aún quiere nuestro gobernante ver más por ellos, por su amor a ellos en razón de su buen corazón. Y así, en razón de esto, nos envió este gran presente de su gobierno, un Real decreto que así dice.

Siempre tiene cuidado la Suprema Regencia del reino y siempre ve cómo realizar sus tareas, el amor a los demás de nuestro gobernante Fernando VII, por esa razón siempre busca ayuda para ellos, misericordia para los lejanos habitantes de aquí, de la lejana gente pobre. Mucho trabaja para hallar cómo ablandar los impuestos en dinero de los indígenas, llamados tributos, y también que no se pierda el dinero de su ayuda que se requiere en España para que finalmente eche a sus enemigos los franceses, y se libere, adquiera más fortaleza y eche raíces nuestra fe, nuestra fe cristiana, que está junto a nuestro señorío.

Por esa razón piensa que los indígenas están más en la pobreza no en razón del mucho dinero que dan, sino en razón de cómo se junta y cómo se junta [tachado en el original] y cómo los jueces de matrícula cuentan a los macehuales cada cinco años y con fuerza los interrogan, aun cuando nuestras santas leyes ayudan más a los macehuales, y nosotros con suavidad los conducimos, por este Consejo Supremo de Regencia y por los macehuales, los habitantes de aquí, los vasallos de nuestro gobernante Fernando VII.

Y por esta razón ya ubicó a un gran señor para que hable por los macehuales allá en la gran reunión de gobierno, llamadas Cortes. Eso sólo por los macehuales y otros hombres de nuestro gobernante, el rey, que serán esperados, que se casen, en su ayuda y en su pago; y los mulatos, negros y otras castas, les serán disminuidos. Por esa razón quiere nuestro gobernante que los macehuales sean ayuda-

Exención de tributos a los indios y castas

Ayamo moyolpachihuitia in Totlatocatzin Rey Don Fernando VII, auh intecopatzinco in Supremo Consejo de Regencia de España en Indias ipampa in quexquich ic oquimotlazotili in nican americanostlaca; auh in quexquich oquimonemactili in privilegios exempciones in quipia nican chaneque, ihuan in Leyes municipales quimmaquila; ca oc quimonequiltia in totlatocatzin ocachi quimmottiliz in itelazotlalitzin ipampa in inhuelyollotiliz, Auh ic ipampa otech motitlanili inin huei itlatocatenematzin Real Decreto in yuhtlatohua.

Mochipa quimocuitlahuia in Suprema regencia del reyno, ihuan mochipa quimottilia in quenin quimoneltiz in itequitzin, in itelazotlalitzin in Totlatocatzin Fernando VII ipampa mochipa quimotemolia impalehuiloca in tlaccoliloca in nican hueca chaneque, hueca icnotlaca. Huel motequitilia inic quimonextiliz in quenin mocaxahuaz in inlacalaquiliztomininmacehualtin itoca tributos, ihuan noyuhqui amo polihuz in in palehuiliztomin in itechmonequi in España, inic zacecpa quintotocaz iyaohuan Franceses, ihuan momaquixtiz, auh ocachi mochicahuaz, ihuan monelhuayotiz in totlaneltoquiliz, in tochristiano, in itech motlalia in totlatocayo.

Auh ipampaca quimonemilia, ca in macehualtin ocachi motolinia amo ipampa mic tomin quitemaca; ca zan ipampa in quenin monechicoa, auh in quenin monechicoa, auh in quenin Juezes de Matrícula quimpoa in macehualtin mamacuixihuiltica, auh chichahualztica tetlatlanilia, immanel in tosan tas Leyes ocachi quimpalehuia in macehualtin, auh in tehuantín yamancayotica tiquinyacana, ypanpai in Supremo Consejo de Regencia, auh ipampaca in macehualtin, ca nican chaneque ca imacehualhuan in Totlatocatzin Fernando VII. Auh ipampai ye omotlalili ce huey tlatoani, inic in pam motlatoltiz in macehualtin in ompa huei tlatoacanecentlalilizpan itoca Cortes. Zan noyehuatl ipampa in macehualtin, ihuan occequin in itlacahuan in Totlatocatzin Rey ca nechuilozque monanamictizque ypan impalehuiliz, ihuan imtlaxtlahuiliz; auh in mulatos, negros

dos y también quiere que no paguen el enjalbegado, todos los macehuales que pagan impuestos y también impide a los macehuales, gobernadores, caciques y encomenderos para que nada del dinero de los tributos se lo pidan a los macehuales.

Por eso ve el Supremo Consejo que los subdelegados y los gobernantes de los macehuales [tachado en el original] que su pago sea de cinco pesos sobre cien que reunían lo que les correspondía del dinero de los impuestos. Y los gobernantes de los macehuales todo lo que tenían era un peso sobre cien, en razón de su trabajo de recolección de tributos, y así damos orden de que sean pagados los subdelegados y los gobernadores de los macehuales con el dinero de los impuestos de los negros, mulatos y otras castas. Pagarán de impuestos todos los pagos que tenían en la última matrícula, para que nada ellos pierdan, donde también el, junto a él [tachado en el original] hasta que salga otro aviso. Sólo de ese dinero saldrá el pago de las encomiendas por cuanto el compromiso que tengan.

Y en relación con los otros dineros que estaba sobre los macehuales, en razón del medio real de hospital y de los ministros luego se pondrá en papel para que el Intendente Gobernador o el Corregidor nos digan lo que ellos saben para que bien, en buena forma o en otro lugar se busque o se saque este dinero.

Y en relación con el repartimiento de tierras y de aguas, también nuestro deseo está en que el Virrey de inmediato, pronto, busque en qué pueblo se requiere agua y que la reparta en la forma en que lo disponen las leyes y las varias cédulas hablan y en la forma de nuestro deseo en el gobierno; porque si no, otro hombre cometería perjuicio y se llevaría a los macehuales para que con prontitud en ello trabajen.

Así lo escuchará usted, y se ocupará de ello para que así se haga. Xavier de Castaños. Presidente. Francisco de Saavedra. Antonio de Escaño. Miguel de Larizábal y Uribe. En la Real isla de León a 26 de mayo de 1810. A don Nicolás María de Sierra.

Luego de que recibí esta orden del gobierno, a mi llegada, aquí en América, deseé que fuera conocido en todas partes, aquí, en mi virreinato, para que de inmediato fuera

auh occequi castas ca tzinquixtilozque. Auh ipampa quimonequiltia in Totlatocatzin ca in macehualtin palehuilozque, oihuan quimonequiltia ca amo quitlaxtlahuazque in tlaquilli in mochtin macehualtin tlacalaquianime, auh huel auh huel quimmotlacahuaultilia in macehualtin Gobernadores, Caciques, ihuan Encomenderos, inic amotlen tlacalaquiltomin quimitlanilizque in macehualtin. Auh ipampaca quimottilia in Supremo Consejo ca in Subdelegados ihuan in macehualgobrnadores in tlaxtlahuil macuili peso ipan macuilpoali peso in quinechicoaya in itechpohuiaya in tlacalaquiltomin. Ihuan in Macehualgobrnadores zan ixquich quiptiaya ce peso ipan mamacuipalli ipampa in tlanechicoliztequih ca imotlanequiliz ihuan yuhtitlanahuatia ca tlaxtlahuilozque Subdelegados ihuan Macehualgobrnadores ica in tlacalaquiltomin in negros, mulatos, ihuan occequi castas in tlacalaquizeque mochi itlaxtlahuil in quiptiaya ipan ultima matricula, inic amotlen yehuantin quipolozque, can noyehuatl itech in ixquichca occe quizaz tlanahuatilli. Zan noyehuatl in tomin itech quizaz in in tlaxtlahuil Encomiendas ipampa in quexquich immamal impan yez.

Auh itechcacopa in occequin tomin in impan ocatca in macehualtin ipampa in medio real de hospital, ihuan de Ministros niman motlaliz in amatl inic in Intendente Gobernador; nozo Corregidor techilhuizque intlen yehuantin quimati inic qualyotica yecyotica, nozo occeni motemoz inin tomin, nozo moquixtiz. Ihuan itechcopa in repartimiento de tierras y de aguas noyuhqui in totlanequiliz ca in Virrey niman icciuhca quimotemoliz in canin altepepan itech monequi in atl, auh quimoxexelhuiz in quenami motlanahuatilia in Leyes, ihuan mic Cedulas achica uehcopa in tlatoa ihuan in quenami totlatocanequiliz; in tlacamo aca occe tlacatl tlatlacalhuilo ihuan momamaltizque macehualtin inic iciuhca ipan tequitizque. Yuc ticmocaquitiz ihuan ticmocuitlahuiliz inic yuh mochihuaz. Xavier de Castaños, Presidente. Francisco de Saavedra. Antonio de Escaño. Miguel de Larrizabal y Uribe. En la Real Isla de Leon a 26 de Mayo de 1810, a Don Nicolas Maria de Sierra.

Niman onic-celi inin tlacocatlanahuatili inyenohualalizpan nican America huel niquelehuiaya in

puesto en ejecución, pero me preocupaba yo en razón de que los mulatos, los negros y las otras castas en la misma forma era su merecimiento, en razón de su gran fe; y en relación con su ayuda, me tardé un poco en preguntarles a los sabios que conocen bien a los habitantes de aquí; pero lo que yo noté bien cuando llegué, con relación a su bondad, y su amor total a los demás, a los mulatos y negros y otras castas para igualarlos en relación con los mismos privilegios; me sentí satisfecho de que era privilegio de ellos en razón de lo que se dijo y en razón del gran poder de mi gobierno que por separado me dio el Supremo Consejo de Regencia, vi que mucho se requiere que dé yo orden, como en efecto ordeno, que en la forma en que el real Decreto les quita los impuestos, llamados tributos, a los macehuales y otras gracias que les da, también escuchará a los mulatos, negros y otras castas que viven en el pueblo donde aún anda la bondad, el amor a todos y se daría fortaleza para que se detenga el levantamiento que han realizado allá en San Miguel el Grande y otros pueblos algunos malvados que no tienen respeto, aquellos que acaso sean ayudantes de Bonaparte o sus enviados; por ello, el Supremo Consejo de Regencia [tachado en el original] y que tenga satisfacción su corazón que ahora quiero lo que quiso el Supremo Consejo de Regencia, los subdelegados y los gobernadores de los indígenas, que se les pague cuanto tenían sobre cada cien pesos que se reunían de sus impuestos, aun cuando ya se haya terminado o se haya perdido; por esta razón ya se hizo y así haré para que pronto aparezcan sus pagos de los subdelegados y de los gobernadores de indígenas, que saldrá de la Real Hacienda para que se haga nuestro deseo de gobernantes, para que otra vez se vaya ahorrando lo que se había puesto hace mucho, llamado repartimientos, y se ponga en ellos la orden para que no ofenda en la forma que acaso se haría, para que se convierta en ayuda. Y para que toda la gente lo sepa y se realice este deseo de nuestro gobernante, en la forma en que yo mismo lo deseo, que con ello se ayuden todos sus vasallos, sus hombres de nuestro gobernante, el Rey, que antes pagaban impuestos. Por esta razón ordeno que en todas partes se dé a conocer y se instruya a la gente con un bando esta orden, aquí en México y en otras poblaciones

mamachizti nohuian nican noVirreynato inic niman nelttiloz; tel ca ninotequipachoaya ipampa ca mulatos, negros ihuan occequi castas in noyuhqui immacehual ipampa in nehuel yolotiliz; ihuan impalehuiliz, tepitzin oninohuecauh inic niquintlatlaniliz in tlamatinime in qualli quimmixmachilia in nican chaneque auh intlen huel nehuatl oniquittac in iquac onacic, itechcopa in nehuel yoliz, ihuan in cepan tetlazotlaliz in mulatos, negros ihuan occequi castas inic niquinnenehuiliz ipan huel yehuatl privilegios inye oninoyolpachihuh, ca yehuantin immacehual ipampa in tlen omitoc, auh ipampa in huei notlatocahueltiliz in nonqua onechmomaquili in Supremo Consejo de regencia, oniquittac ca huel monequi, in nitlanahualtiz, in quenami nitlanahuatia, ca in quenami in Real Decreto quimmoquixtililia in tlacalaquilli itoca tribunas in macehualtin, auh occequi gracias quimmomaquilia noyuhqui impan mocaquiz in mulatos, negros ihuan occequi castas ompa mochanta altepepan in canin oc nenemi innehuel yolotiliztli in necepan tetlazotlaliztli ihuan ihuan moyolchicahuazque inic tzacuilliz in neacoquiliztli in oquichihuhque ompa San Miguel el Grande, ihuan occeni altepepan cequintin tlahueliloque, in amo tetlacamati, in yehuantin azo ipalehuicahua in Bonaparte, nozo ititlancahuan: auh ipampa ca in Supremo Consejo de Regencia. Auh ma inyolopachihui ca nicnequi intlen oquimonequilti in Supremo Consejo de Regencia ca in Subdelegados ihuan Macehualgobernadores tlaxtlahuilozque in quexquich quipiaya ipan mamacuipolali peso quinechicoaya in tlacalaquil immanuel ye otlán ye opoliuh: ipampai ye omochihuh ihuan ixquich nicchihuaz inic icihuca neciz in intlaxtlahuil in Subdelegados ihuan Macehualgobernadores ca itech quizaz in Real Hacienda, inic mochihuaz in totlatocanequiltzin, ihuan inic occepa motlatlaliz in yehuecauh tlatlalilli, itoca repartimientos, ihuan ipan motlaliz in tlanahuatilli, inic amo tetlacalhuiz, in quenami azo mochihuazquia, ca te palehuiloca mocuepaz. Auh inic mochi tlacatl quimatiz, ihuan nelttiloz inin totlatocatzin itlanequiltzin in quenami huelnehuatl niquelehuia, in ma ica mopalehuican mochtin immacehualhuan itlacahuan in totlatocatzin Rey in achtopa

que pertenecen a este virreinato, que en todas partes se escriba en lengua náhuatl, en lengua otomí y en otras lenguas indígenas; en la misma forma a todas partes se enviarán hojas con copias, a los tribunales, a los magistrados, Jefes y ministros que les corresponda para que se ejecute.

Dado en el Real Palacio de México a 5 de octubre de 1810. Francisco Xavier Venegas. Por mandado de su Excelencia.

tlacalaquiaya. Ipampai ni-tlanahuatia, inic nohuan machiztiz, ihuan moteixpantiz ica bando inin tlanahuatilli nican Mexico, ihuan ceceeni altepepan, in itechpohui inin Virreynato, noihuan in maipan micuilo mexicatlatolli, otontlatolli; ihuan occeni macehuallatolli, noihqui nohuan motitlaniliz in tlacopintli amatl, in tribunales, Magistrados, Gefes ihuan Ministros in itechpohui inic neltililoz. Dado en el Real Palacio de Mexico a 5 de octubre de 1810. Francisco Xavier Venegas. Por mandado de su Excelencia.